



Distr.  
GENERAL

A/54/587/Add.5  
6 December 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ARABIC

Пятьдесят четвертая сессия  
Пункт 99(е) повестки дня

УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ  
СОТРУДНИЧЕСТВО:  
МЕЖДУНАРОДНАЯ МИГРАЦИЯ И РАЗВИТИЕ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О СОЗЫВЕ  
КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ  
МИГРАЦИИ И РАЗВИТИЮ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ПРОБЛЕМ МИГРАЦИИ

Доклад Второго комитета\*

Докладчик: г-н Хуссам эд-дин Аль-Ала (Сирийская Арабская Республика)

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Второй комитет провел предметное обсуждение пункта 99 повестки дня (см. A/54/587, пункт 2). Решения по подпункту (е) принимались на 25-м и 44-м заседаниях 28 октября и 1 декабря 1999 года. Ход рассмотрения подпункта в Комитете отражен в соответствующих кратких отчетах (A/C.2/54/SR.25 и 44).

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТОВ РЕЗОЛЮЦИЙ A/C.2/54/L.11 И L.53

2. На 25-м заседании 28 октября представитель Гайаны от имени государств - членов Организации Объединенных Наций, являющихся членами Группы 77, и Китая внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленной "Международная миграция и развитие, включая вопрос о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию" (A/C.2/54/L.11), который гласил:

---

\* Доклад Комитета по этому пункту будет издан в девяти частях под условным обозначением A/54/587 и Add.1-8.

A/54/587/Add.5

Russian

Page 2

"Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на принятую в Каире Программу действий Международной конференции по народонаселению и развитию, в частности на ее главу X, касающуюся международной миграции, и на соответствующие положения, содержащиеся в Копенгагенской декларации о социальном развитии и Программе действий Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития, а также в Платформе действий, принятой четвертой Всемирной конференцией по положению женщин,

ссылаясь также на свои резолюции 49/127 от 19 декабря 1994 года, 50/123 от 20 декабря 1995 года и 52/189 от 18 декабря 1997 года о международной миграции и развитии, а также на решение 1995/313 Экономического и Социального Совета от 27 июля 1995 года,

подтверждая сохраняющуюся действительность принципов, изложенных в документах, касающихся международной защиты прав человека, в частности во Всеобщей декларации прав человека, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка,

напоминая о том, что Генеральная Ассамблея и Экономический и Социальный Совет должны выполнять свои соответствующие функции, возложенные на них согласно Уставу Организации Объединенных Наций, а также соответствующими конференциями Организации Объединенных Наций, проведенными в 90-е годы, в вопросах разработки политики и обеспечения руководства деятельностью Организации Объединенных Наций в области народонаселения и развития, включая деятельность, касающуюся международной миграции, и в вопросах координации такой деятельности,

особо отмечая, что роль соответствующих организаций системы Организации Объединенных Наций, которые занимаются вопросами миграции, следует укрепить, с тем чтобы они могли оказывать развивающимся странам адекватную техническую поддержку в целях обеспечения того, чтобы миграция способствовала развитию,

учитывая выраженные большинством опрошенных и изложенные в докладе Генерального секретаря мнения в поддержку созыва международной конференции по миграции и развитию и учитывая также разнообразие выраженных мнений в отношении сферы охвата, формы и повестки дня этой конференции,

особо отмечая нынешнюю нехватку данных о миграции и потребность в таких данных, а также в последовательной теории, объясняющей международную миграцию, и в более глубоком понимании сложных взаимных связей между миграцией и развитием,

отмечая чрезвычайно важную роль существующих форумов в рамках системы Организации Объединенных Наций в рассмотрении проблем международной миграции и развития, в том числе в рамках Комиссии по народонаселению и развитию, Комиссии по правам человека, Комитета по политике в области развития, Международной организации труда и других соответствующих ключевых организаций,

отмечая также, что в контексте регионального сотрудничества были проведены совещания и конференции, включая Международный симпозиум "На пути к региональному сотрудничеству в вопросах нелегальной/неучитываемой миграции", который проходил

21–23 апреля 1999 года в Бангкоке и на котором была принята Бангкокская декларация о нелегальной миграции, Конференцию по проблемам миграции Содружества Независимых Государств, Региональную конференцию по проблемам миграции в Северной и Центральной Америке, а также организованные Программой по политике в области международной миграции и посвященные вопросам наращивания потенциала для решения проблем миграции и развития регионального сотрудничества в вопросах миграции совещания со старшими государственными должностными лицами из стран Восточной и Центральной Европы в ноябре 1998 года в Будапеште и со старшими государственными должностными лицами из стран юга Африки в апреле 1999 года в Претории, а также совещание с правительствами стран азиатско-тихоокеанского региона, которое должно состояться в ноябре 1999 года в Бангкоке,

отмечая далее учреждение в мае 1998 года Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, Международной организацией по миграции и Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения Программы по политике в области международной миграции, которая будет осуществляться в сотрудничестве с Международной организацией труда, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и другими соответствующими международными и региональными учреждениями в целях укрепления потенциала правительств стран в различных регионах в плане регулирования миграционных потоков на национальном и региональном уровнях и, посредством этого, содействия расширению сотрудничества между государствами в деле упорядочения миграции,

сознавая, что процессы глобализации и либерализации, включая растущую взаимозависимость экономики государств, а также усиливающуюся маргинализацию развивающихся стран в мировой экономике, способствовали крупным перемещениям людей между странами и внутри стран и привели к расширению масштабов сложного явления международной миграции,

сознавая также, что, несмотря на существование уже сложившегося комплекса принципов, существует необходимость приложить дополнительные усилия для обеспечения защиты прав человека и достоинства всех мигрантов и их семей и улучшения положения учтенных мигрантов и их семей,

учитывая важность – для целей анализа и осуществления оперативной деятельности – выявления существующих связей между социальными, экономическими, политическими и культурными факторами, связанными с международной миграцией и развитием, и наличия всеобъемлющей, последовательной и эффективной политики в отношении международной миграции, основанной на духе подлинного партнерства и взаимопонимания,

1. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о международной миграции и развитии;

2. настоятельно призывает государства-члены и систему Организации Объединенных Наций укреплять международное сотрудничество в области международной миграции и развития в целях содействия устранению коренных причин миграции, особенно тех, которые связаны с нищетой, и максимального увеличения выгод от международной миграции для тех, кого это касается;

3. рекомендует межрегиональным, региональным и субрегиональным механизмам продолжать заниматься рассмотрением вопроса о миграции и развитии;

4. призывает все соответствующие органы, учреждения, фонды и программы системы Организации Объединенных Наций и другие соответствующие межправительственные, региональные и субрегиональные организации в рамках их постоянной утвержденной деятельности продолжать рассматривать вопрос о международной миграции и развитии и оказывать надлежащую поддержку межрегиональным, региональным и субрегиональным процессам и деятельности в области международной миграции и развития;

5. призывает также международное сообщество стремиться к обеспечению того, чтобы все люди имели реальную возможность оставаться в своей стране, для чего необходимо активизировать усилия по достижению устойчивого экономического и социального развития, обеспечивая большее экономическое равновесие между развитыми и развивающимися странами;

6. просит Генерального секретаря запросить дополнительные мнения у государств-членов, особенно у тех, которые не ответили на опрос, проведенный во исполнение ее предыдущей резолюции, а также у Международной организации труда, Международной организации по миграции и других соответствующих организаций, как входящих в систему Организации Объединенных Наций, так и не входящих в нее, в отношении доклада Генерального секретаря, представленного на пятьдесят второй сессии, с учетом различных региональных процессов, и рекомендовать пути и средства решения проблем, связанных с миграцией и развитием, включая возможность созыва международной конференции по международной миграции и развитию;

7. просит также Генерального секретаря предпринять надлежащие меры через региональные комиссии в целях обеспечения проведения, с задействованием соответствующих субъектов, межрегиональных мероприятий, таких, как семинары, совещания экспертов или симпозиумы по вопросам, касающимся международной миграции и развития, с учетом, в частности, положений доклада Генерального секретаря, и просит также органы Организации Объединенных Наций и другие соответствующие международные организации оказывать поддержку таким мероприятиям;

8. просит далее Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад, содержащий, в частности, краткое описание уроков, извлеченных в контексте различных связанных с международной миграцией и развитием мероприятий, которые осуществлялись на региональном и межрегиональном уровнях, а также передового опыта в отношении регулирования миграции и политики в области миграции, и предназначенные для рассмотрения Ассамблеей рекомендации в отношении стратегических мер, которые можно было бы предпринять на международном уровне, с учетом, в частности, следующего:

a) результатов проведенных в контексте регионального сотрудничества совещаний и конференций, касающихся миграции и развития;

b) доклада Комитета по политике в области развития о рассмотрении им вопроса о миграции и развитии;

c) доклада о работе Технического симпозиума по международной миграции и развитию, проходившего 29 июня-3 июля 1999 года в Гааге;

d) работы соответствующих международных организаций, органов, учреждений, фондов и программ системы Организации Объединенных Наций в области международной миграции и развития;

e) возможных механизмов для всеобъемлющего и комплексного изучения всех проблем и вопросов, имеющих отношение к международной миграции и развитию;

9. просит Генерального секретаря включить в его доклад Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии анализ данных о миграции в рамках различных регионов и между регионами, включая, где это возможно, модели компенсирующих миграционных потоков, с тем чтобы предоставить странам полезную информацию, касающуюся регулирования миграции и политики в области миграции;

10. постановляет включить в предварительную повестку дня своей пятьдесят шестой сессии пункт "Международная миграция и развитие, включая вопрос о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию".

3. На 44-м заседании 1 декабря заместитель Председателя Комитета Александру Никулеску (Румыния) внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленной "Международная миграция и развитие" (A/C.2/54/L.53), представленный им по итогам неофициальных консультаций по проекту резолюции A/C.2/54/L.11.

4. Представляя проект резолюции, заместитель Председателя внес в него следующие устные изменения:

a) в конце девятого пункта преамбулы были добавлены слова "в частности в контексте регионального сотрудничества";

b) в пункте 6 постановляющей части в тексте на английском языке слово "problem" было заменено словом "problems".

5. До принятия проекта резолюции с заявлениями выступили представители Соединенных Штатов Америки и Филиппин (см. A/C.2/54/SR.44).

6. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.2/54/L.53 с внесенными в него устными изменениями (см. пункт 8).

7. В связи с принятием проекта резолюции A/C.2/54/L.53 проект резолюции A/C.2/54/L.11 был отозван его авторами.

### III. РЕКОМЕНДАЦИИ ВТОРОГО КОМИТЕТА

8. Второй комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

#### Международная миграция и развитие

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на принятую в Каире Программу действий Международной конференции по народонаселению и развитию<sup>1</sup>, в частности на ее главу X, касающуюся международной миграции, и на "Основные направления деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий", содержащиеся в приложении к резолюции S-21/2 Генеральной Ассамблеи от 2 июля 1999 года, в частности на раздел II.C, касающийся международной миграции, а также на соответствующие положения, содержащиеся в Копенгагенской декларации о социальном развитии<sup>2</sup> и Программе действий Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития<sup>3</sup>, а также в Платформе действий<sup>4</sup>, принятой четвертой Всемирной конференцией по положению женщин,

ссылаясь также на свои резолюции 49/127 от 19 декабря 1994 года, 50/123 от 20 декабря 1995 года и 52/189 от 18 декабря 1997 года о международной миграции и развитии, а также на решение 1995/313 Экономического и Социального Совета от 27 июля 1995 года,

подтверждая сохраняющуюся действительность принципов, изложенных в международных документах, касающихся защиты прав человека и основных свобод, в частности во Всеобщей декларации прав человека<sup>5</sup>, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации<sup>6</sup>, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>7</sup> и Конвенции о правах ребенка<sup>8</sup>,

напоминая о том, что Генеральная Ассамблея и Экономический и Социальный Совет должны выполнять свои соответствующие функции, возложенные на них согласно Уставу Организации Объединенных Наций, а также соответствующими конференциями Организации Объединенных Наций, проведенными в 90-е годы, в вопросах разработки политики и обеспечения руководства деятельностью Организации Объединенных Наций в области народонаселения и развития, включая деятельность, касающуюся международной миграции, и в вопросах координации такой деятельности,

---

<sup>1</sup> Доклад Международной конференции по народонаселению и развитию, Каир, 5-13 сентября 1994 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.95.XIII.18), глава I, резолюция 1, приложение.

<sup>2</sup> Доклад Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития, Копенгаген, 6-12 марта 1995 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.96.IV.8), глава I, резолюция 1, приложение I.

<sup>3</sup> Там же, приложение II.

<sup>4</sup> Доклад четвертой Всемирной конференции по положению женщин, Пекин, 4-15 сентября 1995 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.96.IV.13), глава I, резолюция 1, приложение II.

<sup>5</sup> Резолюция 217 A (III).

<sup>6</sup> Резолюция 2106 A (XX), приложение.

<sup>7</sup> Резолюция 34/180, приложение.

<sup>8</sup> Резолюция 44/25, приложение.

отмечая необходимость того, чтобы соответствующие организации системы Организации Объединенных Наций и другие международные организации активизировали оказание технической поддержки развивающимся странам в целях обеспечения того, чтобы миграция способствовала развитию,

учитывая разнообразие мнений, выраженных респондентами в ходе опроса по вопросу о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции, сфере ее охвата, ее форме и повестке дня<sup>9</sup>, которые представляли 39 процентов от общего числа членов Организации Объединенных Наций, и тот факт, что 45 респондентов высказались за созыв конференции, 5 заявили о своей частичной поддержке и 26 высказались против,

особо отмечая потребность в большем объеме данных о миграции, в последовательной теории, объясняющей международную миграцию, и в более глубоком понимании сложных взаимных связей между миграцией и развитием,

отмечая чрезвычайно важную роль существующих форумов в рамках системы Организации Объединенных Наций в рассмотрении проблем международной миграции и развития, в том числе в рамках Комиссии по народонаселению и развитию, Комиссии по правам человека, Комитета по политике в области развития, Международной организации труда и других соответствующих ключевых организаций,

с удовлетворением отмечая проведение большого числа совещаний и конференций, связанных с миграцией и развитием<sup>10</sup>, в частности в контексте регионального сотрудничества,

отмечая также учреждение в мае 1998 года Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, Международной организацией по миграции и Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения Программы по политике в области международной миграции, которая будет осуществляться в сотрудничестве с Международной организацией труда, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по

---

<sup>9</sup> См. A/54/207.

<sup>10</sup> Включая Международный симпозиум "На пути к региональному сотрудничеству по вопросам неорганизованной/нелегальной миграции", который состоялся 21-23 апреля 1999 года в Бангкоке и на котором была принята Бангкокская декларация о неорганизованной миграции (см. A/C.2/54/2, приложение); Региональную конференцию по рассмотрению вопросов беженцев, недобровольно перемещенных лиц, других форм недобровольных перемещений и возвращающихся лиц в странах Содружества Независимых Государств, которая состоялась 30 и 31 мая 1996 года в Женеве; Региональную конференцию по вопросам миграции в Северной и Центральной Америке; совещания по вопросам укрепления потенциала и осуществления регионального сотрудничества в области миграции, организованные Программой по политике в области международной миграции для государственных должностных лиц старшего уровня из стран Восточной и Центральной Европы в ноябре 1998 года в Будапеште, для государственных должностных лиц старшего уровня из стран южной части Африки в апреле 1999 года в Претории и для правительств стран Азии и Тихого океана в ноябре 1999 года в Бангкоке; Средиземноморскую конференцию по народонаселению, миграции и развитию, которая состоялась 15-17 октября 1998 года в Пальма-де-Мальорка; а также Технический симпозиум по международной миграции и развитию, организованный Целевой группой по основным социальным услугам для всех Административного комитета по координации и состоявшийся 29 июня - 3 июля 1998 года в Гааге.



делам беженцев, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и другими соответствующими международными и региональными учреждениями в целях укрепления потенциала правительств стран в различных регионах в плане регулирования миграционных потоков на национальном и региональном уровнях и, посредством этого, содействия расширению сотрудничества между государствами в деле упорядочения миграции,

сознавая, что, наряду с другими факторами, процесс глобализации и либерализации, включая увеличивающийся экономический и социальный разрыв между многими странами и маргинализацию некоторых стран в мировой экономике, способствовал крупным перемещениям людей между странами и расширению масштабов сложного явления международной миграции,

сознавая также, что, несмотря на существование уже сложившегося комплекса принципов, существует необходимость приложить дополнительные усилия для обеспечения уважения и защиты прав человека и достоинства всех мигрантов и их семей и что желательно добиться улучшения положения всех учтенных мигрантов и их семей,

учитывая важность – для целей анализа и осуществления оперативной деятельности – выявления существующих связей между социальными, экономическими, политическими и культурными факторами, связанными с международной миграцией и развитием, и наличия всеобъемлющей, последовательной и эффективной политики в отношении международной миграции, основанной на духе подлинного партнерства и взаимопонимания,

1. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о международной миграции и развитии<sup>11</sup>;

2. настоятельно призывает государства-члены и систему Организации Объединенных Наций укреплять международное сотрудничество в области международной миграции и развития в целях содействия устранению коренных причин миграции, особенно тех, которые связаны с нищетой, и максимального увеличения выгод от международной миграции для тех, кого это касается;

3. рекомендует в соответствующих случаях межрегиональным, региональным и субрегиональным механизмам продолжать заниматься рассмотрением вопроса о миграции и развитии;

4. призывает все соответствующие органы, учреждения, фонды и программы системы Организации Объединенных Наций и другие соответствующие межправительственные, региональные и субрегиональные организации в рамках их постоянной утвержденной деятельности продолжать рассматривать вопрос о международной миграции и развитии и оказывать надлежащую поддержку межрегиональным, региональным и субрегиональным процессам и деятельности в области международной миграции и развития;

5. призывает также международное сообщество стремиться к обеспечению того, чтобы все люди имели реальную возможность оставаться в своей стране, для чего необходимо активизировать усилия по достижению устойчивого экономического и социального развития, обеспечивая большее экономическое равновесие между развитыми и развивающимися странами;

---

<sup>11</sup> A/54/207. В этом докладе содержится информация по вопросу о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию для рассмотрения проблем миграции.

6. просит Генерального секретаря, когда это будет возможно, запросить дополнительные мнения у государств-членов, особенно у тех, которые не ответили на опрос, проведенный во исполнение резолюции 52/189 Генеральной Ассамблеи, а также у Международной организации труда, Международной организации по миграции и других соответствующих организаций, как входящих в систему Организации Объединенных Наций, так и не входящих в нее, в отношении доклада Генерального секретаря, представленного Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии<sup>12</sup>, с учетом различных региональных процессов, и рекомендовать пути и средства решения проблем, связанных с миграцией и развитием;

7. просит также Генерального секретаря в консультации с региональными комиссиями принять надлежащие меры в целях обеспечения проведения межрегиональных мероприятий, с задействованием соответствующих субъектов, по вопросам, касающимся международной миграции и развития, с учетом, в частности, положений доклада Генерального секретаря<sup>11</sup>, и рекомендует органам Организации Объединенных Наций и другим соответствующим международным организациям оказать поддержку таким мероприятиям;

8. просит далее Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии доклад, содержащий, в частности, краткое описание уроков, извлеченных в контексте различных связанных с международной миграцией и развитием мероприятий, которые осуществлялись на региональном и межрегиональном уровнях, а также передового опыта в отношении регулирования миграции и политики в области миграции, и предназначенные для рассмотрения Ассамблеей рекомендации в отношении стратегических мер, которые можно было бы принять на международном уровне, с учетом, в частности, следующего:

a) доклада Комитета по политике в области развития<sup>13</sup> о рассмотрении им вопроса о миграции и развитии;

b) работы соответствующих органов, учреждений, фондов и программ системы Организации Объединенных Наций и других международных организаций в области международной миграции и развития;

c) возможных механизмов в рамках системы Организации Объединенных Наций для всеобъемлющего и комплексного изучения вопросов международной миграции и развития;

d) необходимости проведения, в консультации с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, анализа данных, касающихся миграции в различных регионах и между регионами;

9. постановляет включить в предварительную повестку дня своей пятьдесят шестой сессии подпункт, озаглавленный "Международная миграция и развитие, включая вопрос о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию для рассмотрения проблем миграции".

-----

---

<sup>12</sup> A/52/314.

<sup>13</sup> См. A/54/207, пункты 42-44.